

УДК 81'322.2

**Пан Кё Ён***Университет иностранных языков HUFIS, Сеул, Республика Корея***Шурипа С.В.***Женский Университет Сонсин, Сеул, Республика Корея***СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ  
В АГГЛЮТИНИРУЮЩЕМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ КОРЕЙСКОЙ  
МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)<sup>1</sup>**

*Аннотация.* Образование терминов в типологически разных языках различается. На примере корейской общей медицинской терминологии анализируются особенности терминообразования в языке агглютинирующего типа. В статье рассматриваются примеры префиксального и суффиксального образования медицинских терминов в зависимости от типа основы – исконной корейской, заимствованной из китайского языка и заимствованной из европейских языков. Анализ показал, что, в отличие от тенденций словообразования в общелитературном языке, префиксальный и суффиксальный способы словообразования в изучаемой терминологии равночастотны.

*Ключевые слова:* термин, агглютинация, аффиксация, медицинская терминология, корейский язык.

**Bang Gyo-young***Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, Korea***S. Shuripa***Sungshin Women's University, Seoul, Korea***STRUCTURAL FEATURES OF TERM FORMATION IN AGGLUTINATING  
LANGUAGE (KOREAN MEDICAL TERMINOLOGY)**

*Abstract.* Formation of terms in typologically unrelated languages is different. In the article examples of prefixal and suffixal formation of medical terms are analyzed depending on the type of the stem – Korean words, Chinese loanwords and words loaned from European languages. The analysis has shown that, opposed to tendencies of word-formation in general literary language, prefixal and suffixal ways of word-formation in medical terminology have equal frequency.

*Key words:* term, agglutination, affixation, medical terminology, Korean language.

Способы образования терминов в любом языке представляют собой актуальную и интересную проблему. Эта тема в европейских языках представлена весьма широко, чего нельзя сказать о корейском языке, где число

работ, посвящённых терминологическим исследованиям, незначительно. Прежде чем перейти к рассмотрению

<sup>1</sup> Данная статья выполнена при поддержке Университета иностранных языков Хангук (2014) / This work was supported by Hankuk University of Foreign Studies Research Fund of 2014.

структуры корейского термина (в самом общем значении – как слова или словосочетания, номинирующего определённое понятие какой-либо специальной области науки, техники, искусства), следует уточнить ключевые моменты, касающиеся морфемного состава лексики корейского языка.

Естественно, что в медицинской терминологии корейского языка обнаруживаются те же классы морфем, что и в литературном языке, при этом доля исконно корейских морфем значительно меньше, чем доля морфем китайского происхождения.

Отечественный китаевед Н.В. Солнцева, занимавшаяся типологическим исследованием морфем китайского и других языков Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии, так определяет соотношение морфем, слогов и слов: «В языках обследуемого ареала морфема, как норма, в звуковом отношении совпадает со слогом, что и получило истолкование в виде закона о морфологической значимости слога деления. Слоги в этих языках имеют строго определённую структуру, что предопределяет зафиксированность состава слога. Каждое изменение оболочки слога неминуемо даёт другой слог, то есть даёт либо другую морфему, либо другое слово» [3, с. 9]. Это значит, что в китайском языке и других языках, например, корейском, в которых имеется большой процент заимствований из китайского, трудно разграничить морфему и слово, поскольку их свойства не отличаются.

В корейском языке можно выделить два типа корней. Корни первого типа – именные, к ним относятся корни существительных, числительных, наречий, они могут функционировать

самостоятельно, а корни второго типа, к которым относятся корни глаголов и предикативных прилагательных, могут функционировать только с окончаниями. Отечественные кореееды называют корни первого типа агглютинативными, а корни второго типа – флективными:

1) 간 (肝) [кан] – *печень*, 뇌 (腦) [нве] – *головной мозг*, 동공 (瞳孔) [тонггонъ] – *зрачок*, 리보솜 [рибосом] – *рибосома*;

2) 죽 [чук-] в глаголе 죽다 [чукта] – *умирать*, 아프 [апхы-] в прилагательном 아프다 [апхыда] – *болезненный, больной*.

«Понятие корня важно для корейского языка, если учитывать, что в его лексике большую долю занимают сино-корейские слова. В китайском языке один иероглиф это, как правило, одно слово, однако, попав в корейский язык, такие односложные иероглифические слова в большинстве случаев приобрели статус зависимых морфем, неспособных употребляться в корейском языке как самостоятельные слова. Существуют и такие односложные иероглифические слова, которые могут употребляться как самостоятельные слова, однако большинство иероглифов образует слова лишь в сочетании с другим иероглифом» [2 с. 117]. Например, в слове 혈관 血管 [хёлгван] – *кровеносный сосуд* – 혈 血 [хёл] и 관 管 [гван] являются корнями, которые не могут употребляться самостоятельно.

В корейском языке, как и в других языках, есть свободные морфемы, которые могут употребляться как самостоятельные слова (в нашем случае – медицинские термины, например: 장 腸 [чанъ] – *кишка, кишечник*, 낭 囊 [нанъ] – *киста*, 눈 [нун] – *глаз*, 뺨 [пьям] – *щека*, 과 (科) [ква] – *под-*

разделение, отдел). Кроме того, есть морфемы зависимые, или связанные, к которым относятся вышеупомянутые флективные морфемы, а также именные морфемы китайского происхождения, не относящиеся к свободным. Например, в термине 의학 (醫學) [ый-хак] – медицина, медицинская наука – элементы 의 (醫) [ый] и 학 (學) [хак] являются связанными морфемами.

Корневые морфемы южнокорейских медицинских терминов чётко различаются по происхождению. В качестве именных корней могут выступать корни любых слоёв лексики: исконно корейские, сино-корейские, заимствованные из европейских языков. Корни флективного типа относятся только к исконно корейскому слою лексики. К свободным корневым морфемам относятся корни слов исконного и китайского происхождения. В качестве зависимых или связанных корневых морфем могут фигурировать основы глаголов или прилагательных исконного слоя лексики, а также большее число морфем китайского происхождения, самостоятельно слово не образующие.

В русском языкознании принята точка зрения, что служебные морфемы, в отличие от корневой морфемы, считаются вспомогательными, факкультативными. Они выражают реляционное и деривационное значения слова, а корни передают его лексическое значение.

В южнокорейской лингвистике общепринятой является следующая классификация морфем: корень 어근 [огын], основа 어간 [оган], база 어기 [оги], словоизменительные суффиксы или флексии 어미 [оми] и словообразовательные аффиксы 접사 [чопса],

служебная морфема / частица 조사 [чоса] [6, с. 45].

Основоположник отечественного корееведения А.А. Холодович в книге «Очерк грамматики корейского языка», изданной в 1954 г. и неоднократно переиздававшейся, которая до сих пор остаётся самым подробным описанием корейской грамматики на русском языке, выделяет в корейском языке следующие морфемы: корень, префикс, суффикс словообразования, суффикс-слово, суффикс словоизменения, подвижной суффикс словоизменения, окончание, связующую или соединительную морфему, корневой комплекс (сочетание корней), базу и основу [4].

Другой отечественный учёный Ю.Н. Мазур выделяет морфы как минимальную значащую часть словоформы и по-разному называет их в зависимости от происхождения. Для исконно корейской лексики – это корневые и аффиксальные морфы (в зависимости от положения в слове они подразделяются на префиксальные, суффиксальные и постфиксальные). Для сино-корейского слоя лексики (исследователь называет его ханмунным от названия корейизированного варианта древнекитайского языка вэньянь) – это базовые и аффиксоидные морфы, которые делятся на суффиксоидные, квазипрефиксальные и квазисуффиксальные, а также формативные и флексийные. «В терминах «квазисуффикс» и «квазипрефикс» префикс «квази» (лат. quasi «якобы, как будто») чаще всего понимается не в обычном, часто отрицательном значении («мнимый, не настоящий», например: квазиреалистический т. е. «псевдореалистический, квазиспециалист»), а в научном, не име-

ющем эмоциональной нагрузки» [2, с. 88].

Классификация Ю.Н. Мазура представляется нам довольно громоздкой, поэтому в данной статье мы будем пользоваться общепотребительными названиями морфем, а именно – *префиксы* и *суффиксы*, хотя сам вопрос о существовании аффиксов, особенно в словах китайского происхождения (которые и составляют большую часть медицинской терминологии) является нерешённым. Это происходит из-за отсутствия критериев выделения корней и словообразовательных аффиксов в силу их тесной связи с компонентами сложных слов.

Однако поскольку существование аффиксов всё же признаётся многими корейскими и отечественными учёными [1], мы примем их точку зрения и рассмотрим в данной статье один из продуктивных способов образования медицинских терминов – аффиксацию в терминах китайского происхождения.

В качестве источника лексического материала была использована пятая версия онлайн-словаря медицинских терминов Всекорейской Ассоциации врачей, составленного в 2009 г. Комитетом по терминологии Ассоциации в ознаменование 100-летней годовщины её создания [5]. Объём словаря – 50580 слов.

Для анализа было отобрано 13 наиболее продуктивных корейских префиксов китайского происхождения.

1) 고 (高) [ко-] имеет значение «высокий» или «великолепный», используется как с корнями китайского происхождения, так и с исконно корейскими и заимствованными. Этим префиксом передаётся значение грече-

ского «гипер-» и латинского «супер-». Например, корни китайского происхождения: 고혈압 – *гипертония*, 고안압 – *повышенное внутриглазное давление*; заимствованный корень: 고가스트린 – *гипергастринемия*, *повышенное содержание гастрин*, 고글리세리드혈증 – *гиперглициридемия*.

2) 과 (過) [ква-] имеет значение «превышать что-то, иметься в значительной степени», используется только с корнями китайского происхождения. Этим префиксом передаётся значение греческого «гипер-», т. е. он является в некоторых случаях синонимичным префиксу 고. Например: 과다각화증 – *гиперкератоз*, 과배란 – *гиперовуляция*, *суперовуляция*, 과분비 – *гиперсекреция*, 과포화 – *гипернасыщение*, *перенасыщение*.

3) 내 (內) [нэ-] имеет значение «в, внутри, внутренний». Этот префикс весьма продуктивен и в общелитературном языке. Им передаётся значение латинского «интро-» и греческого «эндо-». Например, 내감압 – *внутренняя декомпрессия*, 내독소 – *эндотоксин*, 내삼투 – *эндосмос*, 내분비 – *внутренняя секреция*, 내출혈 – *внутреннее кровотечение*, 내효소 – *эндоэнзимы*.

4) 다 (多) [та-] имеет значение «много, несколько». Этим префиксом передаётся значение греческого «поли-» и латинского «мульти-». Например, 다호흡 – *полипноэ*, *учащённое поверхностное дыхание*, 다배란 – *полиовуляция*, 다배수 – *полиплоидия*, 다극신경세포 – *мультиполярные нейроны*.

5) 무 (無) [му-] имеет значение «нет, не иметься», используется, в основном, с корнями китайского происхождения. Этим префиксом передаётся значение греческого «а-, ан-» и латинского «ин-». В некоторых словах

он является синонимичным префиксу 불-(不). Например: 무갈증 – адипсия, *неспособность ощущать жажду*, 무감각 – *нечувствительность*, 무균 – *асептика*, 무뇨 – *анурия*, 무기발효소 – *неорганический фермент*.

6) 범 (汎) [пом-] имеет значение «пан-, всеобщий, общий», используется, в основном, с корнями китайского происхождения. Этим префиксом передаётся значение греческого «пан-». Например, 범뇌염 – *панэнцефалит*, 범위축 – *панатрофия*, 범동맥염 – *панартериит, воспаление всех слоёв артерии*, 범무력증 – *панастения*, 범자궁절제 – *пангистректomia*.

7) 외 (外) [ве-] имеет значение «внешний, наружный», используется, в основном, с корнями китайского происхождения. Этим префиксом передаётся значение греческого «экзо-», «экто-». Например: 외배엽 – *эктодерма*, 외분비 – *внешняя секреция*, 외포자 – *экзоспоры*, 외사시 – *экзотропия, расходящееся косоглазие*.

8) 재 (再) [чэ-] имеет значение «пере-, ре-», т. е. повторяющегося действия, состояния; используется, в основном, с корнями китайского происхождения. Данным префиксом передаётся значение латинского «ре-». Например: 재감염 – *повторная инфекция*, 재접종 – *ревакцинация*, 재호흡 – *возвратное дыхание*, 재출혈 – *повторное кровотечение*.

9) 저 (低) [чо-] имеет значение «низкий, подчинённый, малый», используется с корнями китайского происхождения и иностранными заимствованиями. Этим префиксом передаётся значение греческого «гипо-», латинского «суб-». Например, с корнями китайского происхождения: 저안압 – *гипотония глаза*, 저체온 – *ги-*

*потермия, переохлаждение*, 저혈압 – *гипотония*; с корнями иностранного происхождения: 저에코 – *гипоэхогенный*.

10) 초 (超) [чхо-] имеет значение «превышать что-либо, иметься в значительной степени», используется, в основном, с корнями китайского происхождения. Этим префиксом передаётся значение латинского «ультра-», «супер-». Например, с корнями китайского происхождения: 초과산화물 – *супероксид*, 초음파 – *ультразвуковые волны*, 초자아 – *супер-эго*.

11) 총 (總) [чхон-] имеет значение «общий», используется, в основном, с корнями китайского происхождения. Например: 총산소요구량 – *общее количество кислорода*, 총폐용량 – *общая жизненная ёмкость лёгких*.

12) 탈 (脫) [тхал-] имеет значение «отойти от чего-то, аннулировать что-то», используется, в основном, с корнями китайского происхождения. Префиксом передаётся значение греческого «де-», «дис-». Например: 탈메틸효소 – *деметилаза*, 탈민감제 – *десенсибилизатор*, 탈억제 – *дисингибирование, растормаживание*.

13) 항 (抗) [ханъ-] имеет значение «противо-», т. е. «противостоять чему-то, сопротивляться чему-то», используется как с корнями китайского происхождения, так и с заимствованными. Префиксом передаётся значение греческого «анти-». Например: 항생제 – *антибиотик*, 항트롬빈 – *антитромбин*, 항독소 – *антитоксин*, 항녹내장 – *противоглаукомный*.

Проанализировав префиксальное словообразование медицинских терминов, можно сделать вывод, что словообразование с помощью префиксов китайского происхождения в

терминологии является более продуктивным, чем в общем литературном языке, и ограничения при образовании новых терминов практически отсутствуют.

Суффиксальное словообразование продуктивно как в общелитературном языке, так и в образовании медицинских терминов. Рассмотрим ряд суффиксов, часто встречающихся в данной терминологии.

1) -감(感) [-кам] имеет значение «чувство»; ср.: 작열감 – *чувство жжения*, 소양감 – *чувство зуда*, 만복감 – *чувство сытости*, 당김감 – *тянущее чувство*.

2) -계(系) [-кйе] имеет значение «система»; ср.: 신경계 – *нервная система*, 문맥계 – *система воротной вены*, 림프계 – *лимфатическая система*, 근육계 – *мышечная система*, *мускулатура*.

3) -계(計) [-кйе] имеет значение «измерительный прибор», что в русском языке выражается с помощью «-метр»; ср.: 당노계 – *диабетометр*, 망막계 – *ретинометр*, 맥박계 – *сфигмометр*, 면적계 – *ареометр*.

4) -기(期) [-ки] имеет значение «период, время, фаза»; ср.: 갱년기 – *менопауза*, 휴지기 – *дианауза*, *состояние покоя*, 사이기 – *фаза покоя*.

5) -기(機) [-ки] имеет значение «аппарат, выполняющий какую-либо функцию»; ср.: 호흡기 – *аппарат искусственной вентиляции лёгких*, 관장기 – *клизма*, 측후기 – *пахиметр*, прибор для измерения толщины роговицы. Фонетический омоним – 기(期) [-ки] – *период, время*.

6) -낭(囊) [-нанъ] имеет значение «пузырь, карман, киста, полость»; ср.: 각질낭 – *кератокиста*, 피지낭 – *жировик*, 흉막낭 – *плевральная полость*.

7) -력(力) [-рёк] имеет значение «сила, способность»; ср.: 출산력 – *плодовитость*, 번식력 – *фертильность*.

8) -로(路) [-ро] имеет значение «путь, проход, тракт»; ср.: 감각로 – *сенсорный проводящий путь*, 고립로 – *одиночный путь*. В некоторых словах синонимичен суффиксу -관, 위장관 – *желудочно-кишечный тракт*.

9) -률/율(率) [-рюль/-юль] имеет значение «процент, пропорция, соотношение»; ср.: 사망률 – *смертность*, 피폭률 – *мощность дозы облучения*, 맥박반복률 – *частота пульса*, 임신부사망률 – *материнская смертность*.

10) -물(物) [-мул] имеет значение «вещь, вещество»; ср.: 구토물 – *рвотные массы*, 독물 – *ядовитое вещество*, 배설물 – *выделения, экскреция*, 규화물 – *силицид*. Широко используется и в общелитературном языке.

11) -법(法) [-поп] имеет значение «способ, закон, правило»; ср.: 삼관법 – *интубация*, 비경구영양법 – *парентеральное кормление, питание*, 혼돈법 – *суккусия*. Широко используется и в общелитературном языке, и в других терминосистемах. В словаре более 1000 слов с этим суффиксом.

12) -성(性) [-сонъ] имеет значение «характер, процесс»; ср.: 피부과민성 – *сверхчувствительность кожи*, 동기성 – *синхронизм*, 대칭성 – *симметрия*, 감염성 – *инфективность*. В словаре более 3000 слов с этим суффиксом. Синонимичен суффиксу -화(化) [-хва].

13) -술(術) [-сул] имеет значение «техника, операция, процедура»; ср.: 심장막절개술 – *перикардотомия*, 미용술 – *косметическая операция*, 미세혈관수술 – *микроваскулярная декомпрессия*. Частотность этого суффикса очень высока, он встречается в названиях многих видов процедур и опера-

ций. В словаре с этим суффиксом зафиксировано около 3000 слов.

14) -아(兒) [-а] имеет значение «ребёнок, дитя»; ср.: 쌍태아 – близнецы, 미숙아 – недоношенный ребёнок, 사산아 – мертворождённый ребёнок.

15) -자(者) [-ча] имеет значение «делец, человек»; ср.: 다고환자 – больной полиорхизмом, 동성애자 – гомосексуал, 병약자 – инвалид, 유전자 – ген.

16) -재(材) [-чэ] имеет значение «материал, средство»; ср.: 인상재 – слепочный материал, 마찰감소재 – антифрикционный материал.

17) -제(劑) [-че] имеет значение «лекарство, препарат, вещество»; ср.: 항생제 – антибиотик, 피임제 – контрацептив, 신경안정제 – транквилизатор.

18) -증(症) [-чынъ] имеет значение «синдром, симптом, болезнь»; ср.: 회충증 – аскаридоз, 의지상실증 – абулия, патологическое безволие, 가학증 – сандизм, 산증 – ацидоз. Широко употребляется и с корнями китайского происхождения, и с исконно корейскими словами, и с заимствованиями; ср.: 검은혀증 (исконно корейское слово) – глоссофития, волосатый чёрный язык, 모자이크증 (иностранный заимствование) – мозаицизм. Частотность этого суффикса очень высока, в словаре 6000 слов с этим суффиксом.

19) -층(層) [-чхынъ] имеет значение «пласт, слой»; ср.: 근육층 – мышечный слой, 지방층 – жировой слой.

20) -화(化) [-хва] имеет значение «процесс»; ср.: 부골화 – изоляция, карантин, 굳은살화 – образование мозоли, 갯숨화 – спонгиоз.

21) -학(學) [-хак] имеет значение «наука, знание», что в русском языке

передаётся греческим корнем «-логия», 남성학 – андрология, 독물학 – токсикология, 혈관학 – ангиология, 노년학 – геронтология.

Наиболее продуктивными являются суффиксы -술(術), -제(劑), -증(症), -화(化), -학(學).

Таким образом, структура образования терминов в корейском агглютинирующем языке обладает своими характерными особенностями: в общелитературном языке суффиксальный способ образования намного продуктивнее, чем префиксальный способ, однако в медицинской терминологии он сравним по частотности с префиксальным способом.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Ли Иксоп, Ли Санок, Чхэ Ван. Корейский язык. М.: РОО «Первое марта», 2005.
2. Мазур Ю.Н. Грамматика корейского языка (Морфология. Словообразование). Теоретический курс. М.: Международный центр корееведения МГУ. ИД «Муравей-Гайд», 2001.
3. Солнцева Н.В. Проблемы морфологии изолирующих языков в типологическом освещении: автореф. дис. ... докт. филол. наук. М., 1984.
4. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. М.: ИЛИЯ, 1954.
5. 대한의사협회 용어위원회 / Korean Medical Association [Электронный ресурс]. URL: [http://term.kma.org/medical\\_dic/\\_medical\\_dic\\_5th.aspx](http://term.kma.org/medical_dic/_medical_dic_5th.aspx) (дата обращения: 10.05.2015).
6. 남기십, 고영근. 표준국어문법론. – 서울: 탑출판사, 1993 / Нам Гисим, Ко Ёнгын. Теоретическая грамматика корейского литературного языка. Сеул: Изд-во Тхак, 1993.